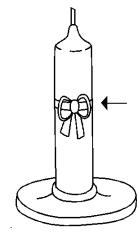
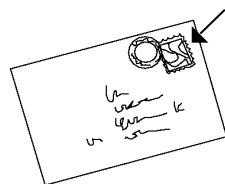
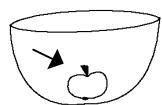
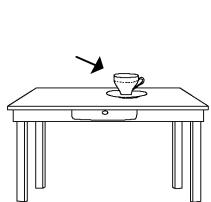


**Annexe I. Topological Relations Picture Series**, Bowerman & Pederson, 1992, Max Planck Institut for Psycholinguistics, Nimègue (*cf.* chapitre 2).

NB : Images 72-90 ont été ajoutées au matériel d'origine.

CONSIGNE. « Je vais vous montrer une série d'images qui représentent différents types de scènes. Dans chaque scène, il y a deux objets. Je vais tourner les pages du livre et vous poser la question de savoir où est un des objets, par exemple « *Où est le livre ?* », et vous, vous allez répondre à cette question par une phrase. »

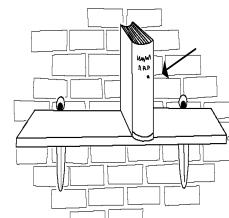
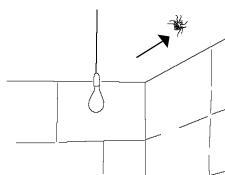
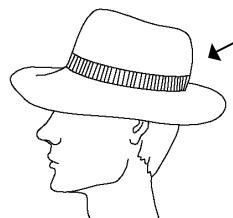


1

2

3

4

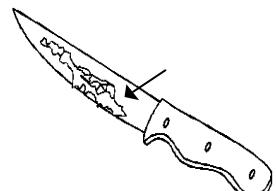
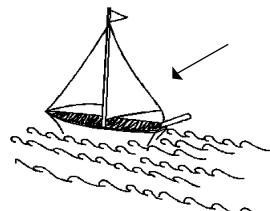
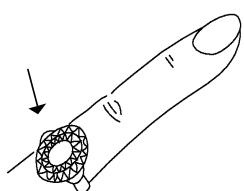
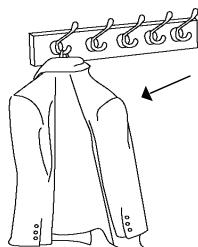


5

6

7

8

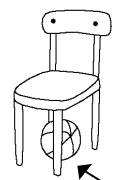
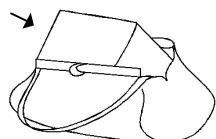
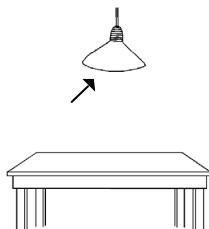


9

10

11

12

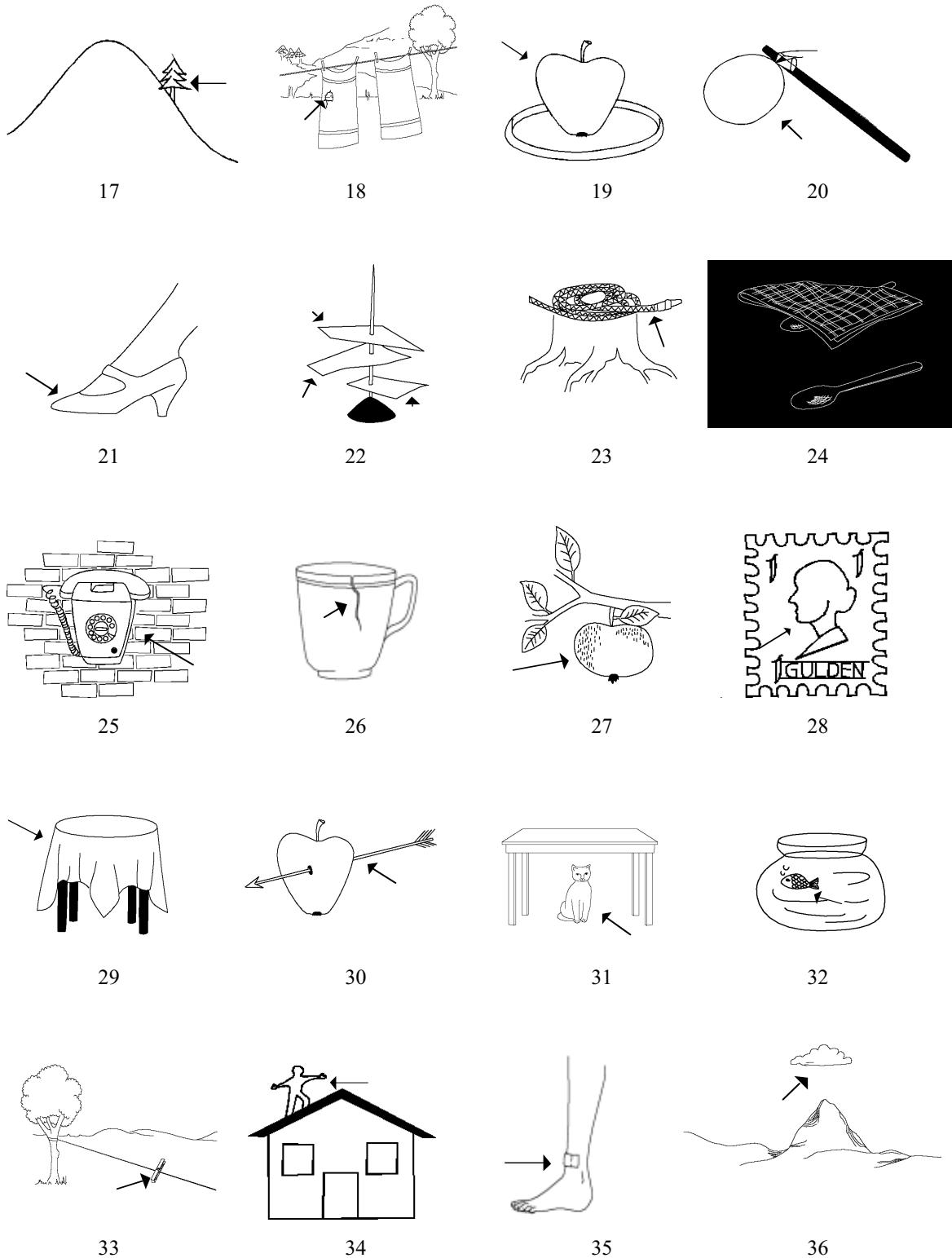


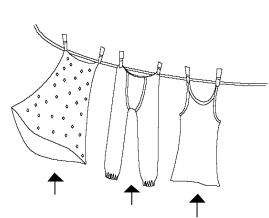
13

14

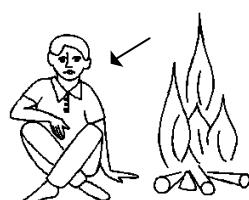
15

16





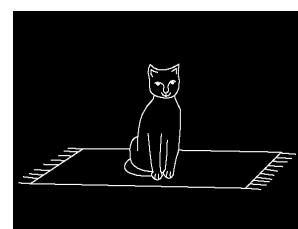
37



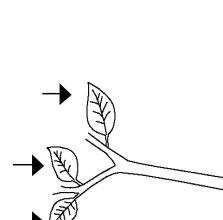
38



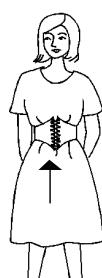
39



40



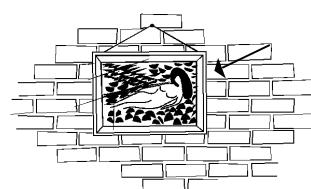
41



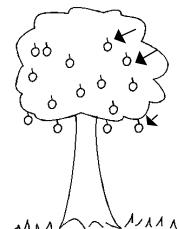
42



43



44



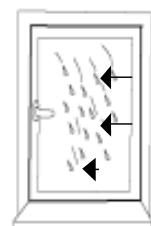
45



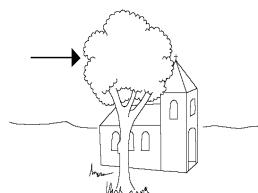
46



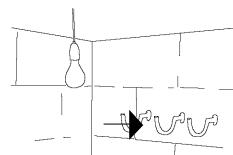
47



48



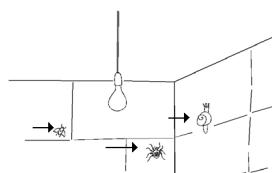
49



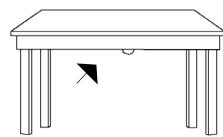
50



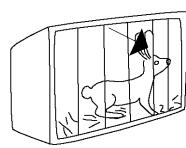
51



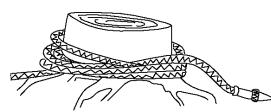
52



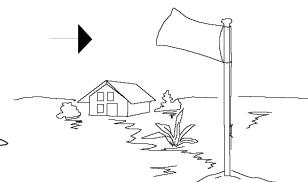
53



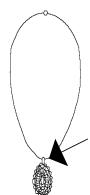
54



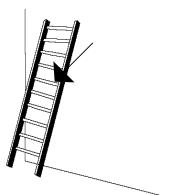
55



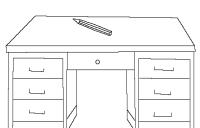
56



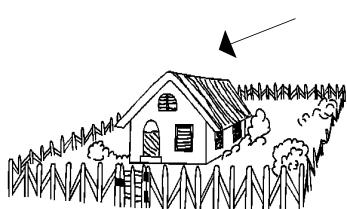
57



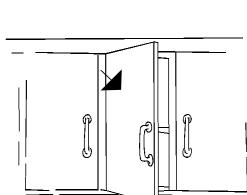
58



59



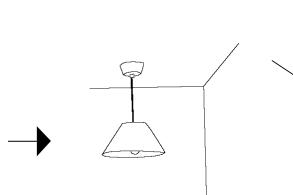
60



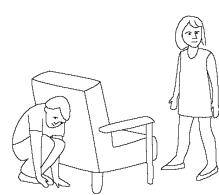
61



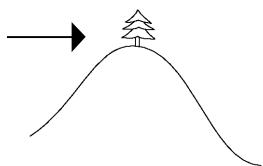
62



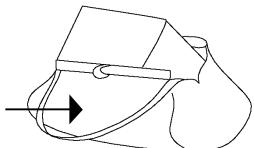
63



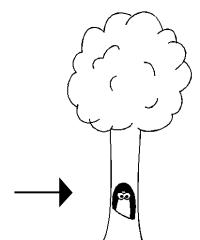
64



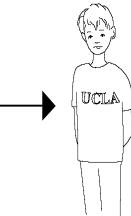
65



66



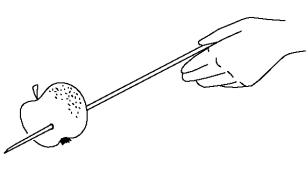
67



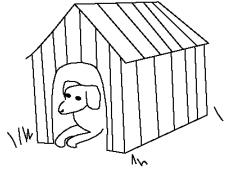
68



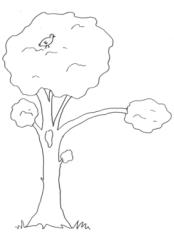
69



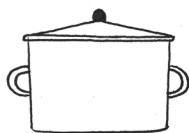
70



71



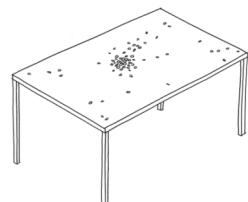
72



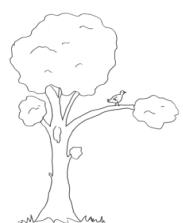
73



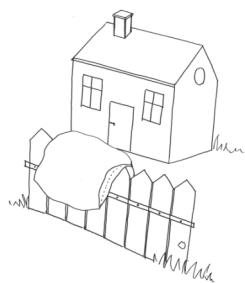
74



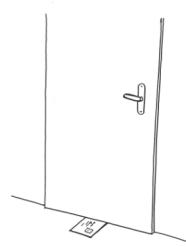
75



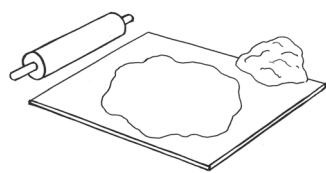
76



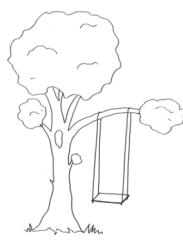
77



78



79



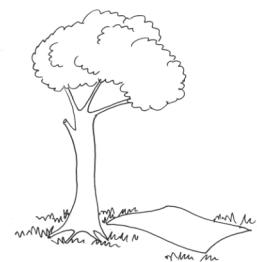
80



81



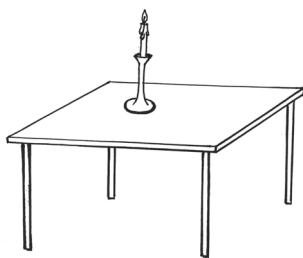
82



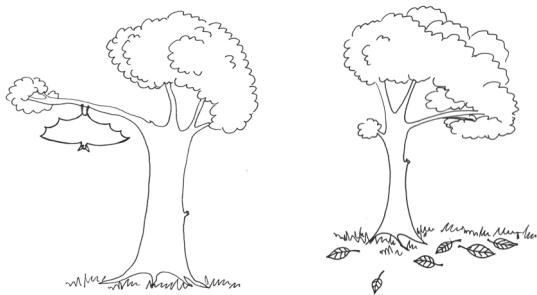
83



84



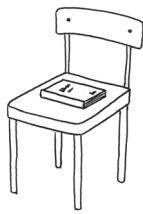
85



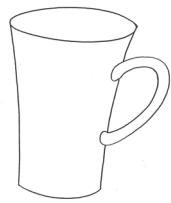
86



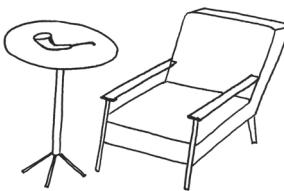
87



88



89



90

**Annexe II.** Échantillon du corpus polonais relatif à *Topological Relations Picture Series*  
(cf. chapitre 2)

**Locuteur [pol.07]**

1.	filizanka tasse.NOM	stoi est debout	na sur	stole table.LOC	
				'La tasse est (lit. debout) sur la table.'	
2.	jabłko pomme.NOM	jest est	w dans	półmisku bol.LOC	
				'La pomme est dans le bol.'	
3.	znaczek timbre.NOM	jest naklejony est sur-collé	na sur	kopertę enveloppe.LOC	
				'Le timbre est collé sur l'enveloppe.'	
4.	kokardka ruban.NOM	jest przy-wiązana est près-attaché	do à	świecy bougie.GEN	
				'Le ruban est attaché à la bougie.'	
5.	kapelusz chapeau.NOM	jest est	na sur	głowie tête.LOC	mężczyzny homme.GEN
				'Le chapeau est sur la tête de l'homme.'	
6.	pies chien.NOM	siedzi est assis	obok à côté	budy niche.GEN	
				'Le chien est assis à côté de la niche.'	
7.	pajak araignée.NOM	jest est	na sur	suficie plafond.LOC	
				'L'araignée est au plafond.'	
8.	książka livre. NOM	stoi est debout	na sur	półce étagère.LOC	
				'Le livre est (lit. debout) sur l'étagère.'	
9.	marynarka veste. NOM	wisi pend	na sur	wieszaku portemanteau.LOC	
				'La veste est pendue sur le portemanteau.'	
10.	pierścionek bague. NOM	jest est	na sur	palcu doigt.LOC	kobiety femme.GEN
				'La bague est sur le doigt de la femme.'	
11.	statek bateau.NOM	płynie navigue	po le long	morzu mer.LOC	
				'Le bateau navigue le long de la mer.'	
12.	masło buerre.NOM	jest est	na sur	ostrzu pointe.LOC	noża couteau.GEN
				'Le beurre est sur la point du couteau.'	
13.	lampa lampe.NOM	wisi pend	nad au-dessus	stołem table.INSTR	
				'La lampe pend au-dessus de la table.'	
14.	pudełko boîte.NOM	jest w-łożone est dans-allongé	do à	torby sac.GEN	
				'La boîte est mise dans le sac.'	
15.	plot enclos.NOM	o-tacza autour-tourne	dom	maison.ACC	
				'L'enclos entoure la maison.'	

16.	piłka ballon.NOM	leży est allongé	pod sous	krzesłem chaise.INST	
17.	świerk sapin.NOM	rośnie pousse	na sur	stoku pente.LOC	
18.	dziura trou.NOM	jest est	w dans	ręczniku serviette.LOC	
19.	jabłko pomme.NOM	leży est allongé	na sur	tacy plateau.LOC	
20.	balon ballon.NOM	jest przy-wiązany est près-attaché	do à	patyka baton.GEN	
21.	but chaussure.NOM	jest est	na sur	nodze pied.LOC	kobiety femme.GEN
22.	kartki feuilles.NOM	są na-bite sont sur-foncées	na sur	szpikulec pique.ACC	
23.	wąż do podlewania tuyau d'arrosage.NOM		leży est allongé	na sur	pniu tronc.LOC
24.	łyżka cuillère.NOM	leży est allongée	pod sous	cierką torchon.INSTR	
25.	telefon téléphone.NOM	wisi pend	na sur	murze mur.LOC	
26.	na sur	filiżance tasse.LOC	jest est	pękniecie fissure.NOM	
27.	jabłko pomme.NOM	wisi pend	na sur	gałęzi branche.LOC	
28.	popiersie effigie.NOM	znajduje się trouve REFL	na sur	znaczku timbre.LOC	
29.	obrus nappa.NOM	leży est allongée	na sur	stole table.LOC	
30.	strzała flèche.NOM	prze-bija par-fonce	jabłko pomme.ACC		
31.	kot chat.NOM	siedzi est assis	pod sous	stołem table.INSTR	

'Le ballon est (lit. allongé) sous la chaise.'

'Le sapin pousse sur la pente.'

'Le trou est dans la serviette.'

'La pomme est (lit.allongé) sur le plateau.'

'Le ballon est attaché au bâton.'

'La chaussure est sur le pied de la femme.'

'Les feuilles sont enfoncées sur une pique.'

'Le tuyau d'arrosage est (lit. allongé) sur le tronc.'

'La cuillère est (lit. allongée) sous le torchon.'

'Le téléphone est suspendu sur le mur.'

'Sur la tasse, il y a une fissure.'

'La pomme pend sur la branche.'

'L'effigie se trouve sur le timbre.'

'La nappe est (lit. allongée) sur la table.'

'La flèche traverse la pomme.'

'Le chat est assis sous la table.'

32.	rybka	pływa	w	akwarium		
	poisson.NOM	nage	dans	aquarium.LOC		
'Le poisson nage dans l'aquarium.'						
33.	spinacz	jest przy-pięty	do	sznura		
	pince.NOM	est près-attaché	à	corde.GEN		
'La pince est attachée à la corde.'						
34.	człowiek	stoi	na	dachu		
	homme.NOM	est debout	sur	toît.LOC		
'L'homme est debout sur le toit.'						
35.	plaster	jest przy-klejony	do	nogi		
	sparadrap.NOM	est près-collé	à	pied.GEN		
'Le sparadrap est collé sur la jambe.'						
36.	chmura	znajduje się	nad	góram		
	nuage.NOM	trouve REFL	au-dessus	montagne.INSTR		
'Le nuage se trouve au-dessus de la montagne.'						
37.	pranie	wisi	na	sznurze		
	linge.NOM	pend	sur	corde.LOC		
'Le linge pend sur la corde.'						
38.	chłopiec	siedzi	przy	ognisku		
	garçon.NOM	est assis	près	feu.LOC		
'Le garçon est assis près du feu.'						
39.	papieros	jest	w	ustach	mężczyzny	
	cigarette.NOM	est	dans	lèvres.LOC	homme.GEN	
'La cigarette est entre les lèvres de l'homme.'						
40.	kot	siedzi	na	dywaniku		
	chat.NOM	est assis	sur	tapis.LOC		
'Le chat est assis sur le tapis.'						
41.	liście	są	na	gałęzi		
	feuilles.NOM	sont	sur	branche.LOC		
'Les feuilles sont sur la branche.'						
42.	pas	ściąga	sukienkę	w	talii	kobiety
	ceinture.NOM	serre	robe	dans	taille.LOC	femme.GEN
'La ceinture serre la robe à la taille de la femme.'						
43.	wąż do podlewania		jest	na	pniu,	
	tuyau d'arrosage.NOM		est	sur	tronc.LOC	
'Le tuyau d'arrosage est sur le tronc,'						
	część	jest z-winięta	obok	pnia		
	partie.NOM	est en-roulée	à côté	tronc.GEN		
'une partie est enroulée à côté du tronc.'						
44.	obraz	wisi	na	murze	z	cegły
	tableau.NOM	pend	sur	mur	de	brique.GEN
'Le tableau est (lit. pendu) sur le mur en brique.'						
45.	jabłka	wiszą	na	drzewie		
	pommes.NOM	pendent	sur	arbre.LOC		
'Les pommes pendent sur l'arbre.'						
46.	opaska	znajduje się	na	czole	kobiety	
	bandeau.NOM	trouve REFL	sur	front.LOC	femme.GEN	
'Le bandeau se trouve sur le front de la femme.'						

47.	pies	siedzi	w	pudełku	
	chien.NOM	est assis	dans	boîte.LOC	
'Le chien est assis dans une boîte.'					
48.	krople	deszczu	s-pływają	po	oknie
	gouttes.NOM	pluie.gen	de-coulent	le long	fenêtre.LOC
'Les gouttes de pluie coulent le long de la fenêtre.'					
49.	drzewo	stoi	obok	kościoła	
	arbre.NOM	est debout	à côté	église.GEN	
'L'arbre est (lit. debout) à côté de l'église.'					
50.	haki	sa przy-kręcone	do	ściany	
	crochets.NOM	sont près-tournés	à	mur.GEN	
'Les crochets sont fixés au mur.'					
51.	korale	są	na	szystii	kobiety,
	collier.NOM	sont	sur	cou.loc	femme.GEN
'Le collier est sur le cou de la femme,'					
	o-taczają	sztyżę	wokół		
	autour-tourne	cou.ACC	autour		
'il entoure le cou tout autour.'					
52.	insekty	chodzą	po	ścianie	
	insectes.NOM	marchent	le long	mur.LOC	
'Les insectes marchent le long du mur.'					
53.	guma do żucia	jest przy-klejona	pod	blat	stołu
	gum.NOM	est près-collée	sous	plateau.ACC	table.GEN
'Le chewing-gum est collé sous le plateau de la table.'					
54.	królik	siedzi	w	klatce	
	lapin.NOM	est assis	dans	cage.LOC	
'Le lapin est assis dans la cage.'					
55.	wąż do podlewania		jest ob-wiązany	wokół	pnia
	tuyau d'arrosage.NOM		est autour-attaché	autour	tronc.GEN
'Le tuyau d'arrosage est attaché autour du tronc.'					
56.	flaga	wisi	na	maszcie	
	drapeau.NOM	pend	sur	mât.LOC	
'Le drapeau est (lit. pendu) sur le mât.'					
57.	bryloczek	jest za-wieszony	na	łańcuszku	
	pendentif.NOM	est derrière-pendu	sur	chaîne.LOC	
'Le pendentif est suspendu sur la chaînette.'					
58.	drabina	stoi	oparta	o	ścianę
	échelle.NOM	est debout	appuyée	contre	mur.ACC
'L'échelle est (lit. debout) appuyée contre le mur.'					
59.	ołówek	leży	na	środku	biurka
	crayon.NOM	est allongé	sur	milieu.LOC	bureau.GEN
'Le crayon est (lit. allongé) au milieu de la table.'					
60.	dom	stoi	o-toczęny		plotem
	maison.NOM	est debout	autour-tourné		enclos.INSTR
'La maison est (lit. debout) entourée par un enclos.'					
61.	klamka	jest przy-mocowana	do	szafki	
	poignée.NOM	est près-fixée	à	placard.GEN	
'La poignée est fixée au placard.'					

62.	korek bouchon.NOM	jest w-łożony est dans-mis	w dans	butelkę, bouteille.ACC
63.	lampa lampe.NOM	wisi pend	na sur	suficie plafond.LOC
64.	chłopiec garçon.NOM	chowa sie cache REFL	za derrière	fotelem fauteuil.INSTR
65.	świerk sapin.NOM	rośnie pousse	na sur	szczycie sommet.LOC
66.	paski ceintures.NOM	są sont	po le long	obu deux.LOC
67.	sowa hibou.NOM	siedzi est assis	w dans	dziupli trou d'arbre.LOC
68.	litery lettres.NOM	są sont	na sur	koszulce tee-shirt.LOC
69.	kolczyk boucle.NOM	jest w-łożony est dans-allongé	do à	ucha oreille.GEN
70.	jabłko pomme.NOM	jest na-bite est sur-foncée	na sur	szpikulec pique.ACC
71.	pies chien.NOM	leży est allongé	w dans	budzie niche.LOC
72.	ptak oiseau.NOM	siedzi est assis	na sur	gałęzi branche.LOC
73.	pokrywka couvercle.NOM	jest na-łożona est sur-allongée	na sur	garnek casserole.ACC
74.	kwiaty fleurs.NOM	stoją sont debout	w dans	wazonie vase.LOC
75.	ryż riz.NOM	jest roz-sypany est dis-versé	po le long	stole table.LOC
76.	ptak oiseau.NOM	siedzi est assis	na sur	gałęzi branche.LOC
77.	pierzyna couette.NOM	jest prze-wieszona est par-pendue	przez par	plot enclos.ACC
		'La couette est suspendue sur l'enclos.'		

78. ciasto jest roz-wałkowane na desce  
 pâte.NOM est dis-étalée sur planche.LOC  
*'La pâte est étalée sur la planche.'*
79. list jest w-łożony pod drzwi, w szparę  
 lettre.NOM est dans-allongé sous porte.ACC dans trou.ACC  
*'La lettre est mise sous la porte, dans le petit trou.'*
80. huśtawka jest za-wieszona na gałęzi drzewa  
 balançoire.NOM est derrière-pendue sur branche.LOC arbre.GEN  
*'La balançoire est suspendue sur la branche d'arbre.'*
81. kartki są po-roz-rzucane po całym pokoju,  
 feuilles.NOM sont à-dis-jetées le long toute.LOC chambre.LOC  
*'Les feuilles sont dispersées dans toute la pièce,*  
 jedna leży na stole  
 une est allongée sur table.LOC  
*une est (lit. allongée) sur la table.'*
82. mucha siedzi na nosie psa  
 mouche.NOM est assis sur nez.LOC chien.GEN  
*'La mouche est (lit. assis) sur le nez du chien.'*
83. koc jest roz-łożony pod drzewem, na trawie  
 couverture.NOM est dis-allongé sous arbre.INSTR sur herbe.LOC  
*'La couverture est étalée sous l'arbre, dans l'herbe.'*
84. pączki są na gałązce  
 bourgeons.NOM sont sur tige.LOC  
*'Les bourgeons sont sur la tige.'*
85. świecznik stoi na stole  
 bougeoir.NOM est debout sur table.LOC  
*'Le bougeoir est (lit. debout) sur la table.'*
86. nietoperz zwisa z gałęzi drzewa,  
 chauve-souris.NOM pend de branche.GEN arbre.GEN  
*'La chauve-souris pend sur la branche d'arbre,*  
 do góry nogami  
 à haut.GEN jambes.INSTR  
*à l'envers.'*
87. liście leżą na trawie pod drzewem,  
 feuilles.NOM sont allongés sur herbe.LOC sous arbre.INSTR  
*'Les feuilles sont (lit. allongées) sur l'herbe sous l'arbre,*  
 s-padły z drzewa  
 de-tombés de arbre.GEN  
*sont tombées de l'arbre.'*
88. książka leży na krześle  
 livre.NOM est allongée sur chaise.LOC  
*'Le livre est (lit. allongé) sur la chaise.'*
89. ucho jest przy-czepione do kubka  
 oreille.NOM est près-attaché à tasse.GEN  
*'L'anse est fixée à la tasse.'*
90. fajka leży na okrągłym stoliku  
 pipe.NOM est allongée sur rond.LOC table.LOC  
*'La pipe est (lit. allongée) sur une table ronde.'*

**Locuteur : [pol.11]**

1.	filiżanka	stoi	na	stole	
	tasse.NOM	est debout	sur	table.LOC	
'La tasse est (lit. debout) sur la table.'					
2.	jabłko	leży	w	misce	
	pomme.NOM	est allongée	dans	bol.LOC	
'La pomme est (lit. allongée) dans le bol.'					
3.	znaczek	jest przy-klejony	na	kopercie,	
	timbre.NOM	est près-collé	sur	enveloppe.LOC	
'Le timbre est collé sur l'enveloppe.'					
4.	wstążka	jest za-wiązana	na	świecy	
	ruban.NOM	est derrière-attaché	sur	bougie.LOC	
'Le ruban est attaché sur la bougie.'					
5.	kapelusz	jest	na	głowie	
	chapeau.NOM	est	sur	tête.LOC	
'Le chapeau est sur la tête.'					
6.	pies	siedzi	obok	budy	
	chien.NOM	est assis	à côté	niche.GEN	
'Le chien est assis à côté de la niche.'					
7.	pajak	chodzi	po	suficie	
	araignée.NOM	marche	le long	plafond.LOC	
'L'araignée marche au plafond.'					
8.	książka	stoi	na	półce	
	livre.NOM	est debout	sur	étagère.LOC	
'Le livre est (lit. debout) sur l'étagère.'					
9.	marynarka	wisi	na	wieszaku	
	veste.NOM	pend	sur	porte-manteau.LOC	
'La veste est pendue sur le portemanteau.'					
10.	pierścionek	jest	na	palcu	
	baguette.NOM	est	sur	doigt.LOC	
'La bague est sur le doigt.'					
11.	statek	pływa	po	morzu	
	bateau.NOM	navigue	le long	mer.LOC	
'Le bateau navigue sur la mer.'					
12.	masło	jest	na	ostrzu	noża
	beurre.NOM	est	sur	pointe.LOC	couteau.GEN
'Le beurre est sur la pointe du couteau.'					
13.	lampa	wisi	nad	stołem	
	lampe.NOM	pend	au-dessus	table.INSTR	
'La lampe pend au-dessus de la table.'					
14.	pudełko	jest	w	torebce	
	boîte.NOM	est	dans	sac.LOC	
'La boîte est dans le sac.'					
15.	plot	o-gradza	dom		
	enclos.NOM	autour-ceint	maison.ACC		
'L'enclos entoure la maison.'					
16.	piłka	jest	pod	krzesłem	
	ballon.NOM	est	sous	chaise.INSTR	
'Le ballon est sous la table.'					

17.	świerk	rośnie	na	zboczu	góry
	sapin.NOM	pousse	sur	pente.LOC	montagne.GEN
'Le sapin pousse sur la pente de la montagne.'					
18.	dziura	jest	w	ręczniku	
	trou.NOM	est	dans	serviette.LOC	
'Le trou est dans la serviette.'					
19.	jabłko	jest	w	półmisku	
	pomme.NOM	est	dans	bol.LOC	
'La pomme est dans le saladier.'					
20.	balon	jest przy-mocowany	do	patyka	
	ballon.NOM	est près-fixé	à	baton.GEN	
'Le ballon est fixé sur le bâton.'					
21.	but	jest	na	nodze	
	chaussure.NOM	est	sur	pied.LOC	
'La chaussure est sur le pied.'					
22.	kartki	są o-sadzone	na	szpikulcu	
	feuilles.NOM	sont contre-assis	sur	pique.LOC	
'Les feuilles sont disposées sur la pique.'					
23.	wąż do podlewania	leży	na	pieńku	
	tuyau d'arrosage.NOM	est allongé	sur	tronc.LOC	
'Le tuyau d'arrosage est (lit. allongé) sur le tronc.'					
24.	łyżka	jest	pod	ściereczką	
	cuillère.NOM	est	sous	torchon.INSTR	
'La cuillère est sous le torchon.'					
25.	telefon	wisi	na	ścianie	
	téléphone.NOM	pend	sur	mur.LOC	
'Le téléphone est (lit. pendu) sur le mur.'					
26.	pękniecie	jest	w	kubku	
	fissure.NOM	est	dans	tasse.LOC	
'La fissure est dans la tasse.'					
27.	jabłko	wisi	na	gałęzi	
	pomme.NOM	pend	sur	branche.LOC	
'La pomme pend sur la branche.'					
28.	popiersie	jest	na	znaczku	
	effigie.NOM	est	sur	timbre.LOC	
'L'effigie est sur le timbre.'					
29.	obrus	leży	na	stole	
	nappe.NOM	est allongée	sur	table.LOC	
'La nappe est (lit. allongée) sur la table.'					
30.	strzała	prze-kuwa	jabłko		
	flèche.NOM	à travers-pique	pomme.ACC		
'La flèche transperce la pomme.'					
31.	kot	jest	pod	stołem	
	chat.NOM	est	sous	table.INSTR	
'Le chat est sous la table.'					
32.	rybka	pływawa	w	akwarium	
	poisson.NOM	nage	dans	aquarium.LOC	
'Le poisson nage dans l'aquarium.'					

33.	spinacz pince.NOM	jest est	na sur	sznurku fil.LOC	
'La pince à linge est sur la corde.'					
34.	człowiek homme.NOM	chodzi marche	po le long	dachu toit.LOC	
'L'homme marche sur le toit.'					
35.	plaster sparadrap.NOM	jest est	na sur	nodze jambe.LOC	
'Le sparadrap est sur le pied, ponad kostką au-dessus cheville.INSTR au-dessus de la cheville.'					
36.	chmura nuange.NOM	jest est	nad au-dessus	góra montagne.INSTR	
'Le nuage est au-dessus de la montagne.'					
37.	pranie lessive.NOM	wisi pend	na sur	sznurku fil.LOC	
'La lessive pend sur la corde.'					
38.	chłopiec garçon.NOM	siedzi est assis	przy près	ognisku feu.INSTR	
'Le garçon est assis près du feu.'					
39.	papieros cigarette.NOM	jest est	w dans	ustach lèvres.LOC	
'La cigarette est entre les lèvres.'					
40.	kot chat.NOM	siedzi est assis	na sur	dywanie tapis.LOC	
'Le chat est assis sur le tapis.'					
41.	liście feuilles.NOM	są sont	na sur	gałęzi branche.LOC	
'Les feuilles sont sur la branche.'					
42.	pas ceinture.NOM	jest est	w dans	talii taille.LOC	kobiety femme.GEN
'La ceinture est dans la taille de la femme.'					
43.	wąż do podlewania tuyau d'arrosage.NOM	leży est allongé	koło à côté	pnia tronc.GEN	
'Le tuyau d'arrosage est (lit. allongé) à côté du tronc, a et partie.NOM et une partie sur le tronc.'					
44.	obraz tableau.NOM	wisi pend	na sur	ścianie mur.LOC	
'Le tableau est (lit. pendu) sur le mur.'					
45.	jabłka pommes.NOM	rosną poussent	na sur	drzewie arbre.LOC	
'Les pommes poussent dans l'arbre.'					
46.	opaska bandeau.NOM	jest est	na sur	czole front.LOC	chłopca garçon.GEN
'Le bandeau est sur le front du garçon.'					

47.	pies	siedzi	w	koszyku
	chien.NOM	est assis	dans	panier.LOC
'Le chien est assis dans le panier.'				
48.	deszcz	uderza	o	szybę
	pluie.NOM	frappe	contre	vitre.ACC
'La pluie frappe contre la vitre.'				
49.	drzewo	rośnie	przy	kościołe
	arbre.NOM	pousse	près	église.LOC
'L'arbre pousse près de l'église.'				
50.	haki	są	w	ciane
	crochet.NOM	sont	dans	mur.LOC
'Les crochets sont dans le mur.'				
51.	korale	są	na	szyj
	collier.NOM	sont	sur	cou.LOC
'Le collier est sur le cou.'				
52.	insekty	są	na	ścianach
	insectes.NOM	sont	sur	murs.LOC
'Les insectes sont sur les murs.'				
53.	guma	jest przy-klejona	pod	stołem
	gum.NOM	est près-collée	sous	table.INSTR
'Le chewing-gum est collé sous la table.'				
54.	królik	jest	w	klatce
	lapin.NOM	est	dans	cage.LOC
'Le lapin est dans la cage.'				
55.	wąż do podlewania	jest o-winięty	wokół	pnia
	tuyau d'arrosage.NOM	est autour-roulé	autour	tronc.GEN
'Le tuyau d'arrosage est enroulé autour du tronc.'				
56.	flaga	jest	na	maszcie
	drapeau.NOM	est	sur	mât.LOC
'Le drapeau est sur le mât.'				
57.	bryloczek	jest	na	łańcuszku
	pendentif.NOM	est	sur	chaînette.LOC
'Le pendentif est sur la chaînette.'				
58.	drabina	jest o-partą	o	ścianę
	échelle.NOM	est contre-appuyée	contre	mur.ACC
'L'échelle est appuyée contre le mur.'				
59.	olówka	leży	na	biurku
	crayon.NOM	est allongé	sur	bureau.LOC
'Le crayon est (lit. allongé) sur le bureau.'				
60.	dom	jest	wewnątrz	ogrodzenia
	maison.NOM	est	à l'intérieur	enclos.GEN
'La maison est à l'intérieur de l'enclos.'				
61.	uchwyt	jest	na	drzwiach
	poignée.NOM	est	sur	porte.LOC
'La poignée est sur la porte.'				
62.	korek	zamyka	butelkę	
	bouchon.NOM	ferme	bouteille.ACC	
'Le bouchon ferme la bouteille.'				

63.	lampa	jest	na	suficie
	lampe.NOM	est	sur	plafond.LOC
'La lampe est au plafond.'				
64.	chłopiec	jest	za	fotelem
	garçon.NOM	est	derrière	fauteuil.INSTR
'Le garçon est derrière le fauteuil.'				
65.	świerk	stoi	na	szczygie góry
	sapin.NOM	est debout	sur	sommet.LOC montagne.GEN
'Le sapin est (lit. debout) sur le sommet de la montagne.'				
66.	paski	są	przy	torbie
	ceintures.NOM	sont	près	sac.LOC
'Les lanières sont près du sac.'				
67.	sowa	jest	w	dziupli
	hibou.NOM	est	dans	trou d'arbre.LOC
'L'hibou est dans le trou d'arbre.'				
68.	napis	jest	na	koszulce
	écriture.NOM	est	sur	tee-shirt.LOC
'L'écriture est sur le tee-shirt.'				
69.	kolczyk	jest	w	uchu
	boucle.NOM	est	dans	oreille.LOC
'La boucle d'oreille est à l'oreille.'				
70.	jabłko	jest	na	patyku
	pomme.NOM	est	sur	bâton.LOC
'La pomme est sur un bâtonnet'				
71.	pies	jest	w	budzie
	chien.NOM	est	dans	niche.LOC
'Le chien est dans la niche.'				
72.	ptak	jest	na	drzewie
	oiseau.NOM	est	sur	arbre.LOC
'L'oiseau est sur l'arbre.'				
73.	pokrywka	jest	na	garnku
	couvercle.NOM	est	sur	casserole.LOC
'Le couvercle est sur la casserole.'				
74.	kwiaty	są	w	wazonie
	fleurs.NOM	sont	dans	vase.LOC
'Les fleurs sont dans le vase.'				
75.	ziarna	ryżu	są	na
	graines.NOM	riz.GEN	sont	sur
'Les grains de riz sont sur la table.'				
76.	ptak	siedzi	na	gałęzi
	oiseau.NOM	est assis	sur	branche.LOC
'L'oiseau est (lit. assis) sur la branche.'				
77.	pierzyna	wisi	na	płocie
	couverture.NOM	pend	sur	enclos.LOC
'La couverture est (lit. pendue) sur l'enclos.'				
78.	ciasto	jest	na	stolnicy
	pâte.NOM	est	sur	planche.LOC
'La pâte est sur la planche.'				

79. list leży pod drzwiami  
 lettre.NOM est allongé sous porte.INSTR  
 'La lettre est (lit. allongée) sous la porte.'
80. huśtawka wisi na gałęzi  
 balançoire.NOM pend sur branche.LOC  
 'La balançoire est (lit. pendue) sur la branche.'
81. kartki papieru są roz-rzucone  
 feuilles.NOM papiers.GEN sont dis-jetées  
 'Les feuilles de papier sont dispersées  
 po podłodze i po stole  
 le long sol.LOC et le long table.LOC  
 sur le sol et sur la table.'
82. mucha siedzi na nosie psa  
 mouche.NOM est assise sur nez.LOC chien.GEN  
 'La mouche est (lit. assise) sur le nez du chien.'
83. koc leży pod drzewem  
 couverture.NOM est allongée sous arbre.INSTR  
 'La couverture est (lit. allongée) sous l'arbre.'
84. pączki są na kwiecie  
 bourgeons.NOM sont sur plante.LOC  
 'Les bourgeons sont sur la plante.'
85. świecznik stoi na stole  
 bougeoir.NOM est debout sur table.LOC  
 'Le bougeoir est (lit. debout) sur la table.'
86. nietoperz wisi na gałęzi  
 chauve-souris.NOM pend sur branche.LOC  
 'La chauve-souris pend sur la branche.'
87. liście leżą pod drzewem  
 feuilles.NOM sont allongées sous arbre.INSTR  
 'Les feuilles sont (lit. allongées) sous l'arbre.'
88. książka leży na krześle  
 livre.NOM est allongé sur chaise.LOC  
 'Le livre est (lit. allongé) sur la chaise.'
89. ucho jest przy kubku  
 oreille.NOM est près tasse.LOC  
 'L'anse est sur la tasse.'
90. fajka leży na stole  
 pipe.NOM est allongée sur table.LOC  
 'La pipe est (lit. allongée) sur la table.'

**Annexe III.** Échantillon du corpus français relatif à *Topological Relations Picture Series*  
(cf. chapitre 2)

**Locuteur [fr.08]**

1. la tasse est sur la table
2. la pomme est dans le saladier
3. le timbre est collé sur l'enveloppe
4. le ruban entoure la bougie
5. la chapeau est sur la tête d'une personne
6. le chien est assis à côté de sa niche
7. l'araignée marche au plafond
8. le livre est posé sur une étagère
9. la veste est pendue à un portemanteau
10. la bague est autour du doigt
11. le bateau flotte sur la mer
12. le beurre est collé au couteau
13. la lampe est pendue au-dessus de la table
14. la boîte est dans le sac
15. la clôture entoure la maison
16. le ballon est sous la chaise
17. le sapin est sur la montagne
18. le trou est dans une serviette
19. la pomme est posée sur une assiette
20. le ballon se trouve au bout d'un bâton
21. la chaussure se trouve sur un pied
22. les feuilles de papier sont prises dans un pic
23. le tuyau d'arrosage se trouve sur un tronc d'arbre coupé
24. la cuillère se trouve sous un torchon
25. le téléphone est accroché à un mur
26. il y a une fissure sur une tasse
27. la pomme est suspendue à la branche
28. il y a une effigie représentée sur un timbre
29. la nappe est sur la table
30. la flèche transperce une pomme
31. le chat est sous la table
32. le poisson est dans le bocal
33. l'épingle est sur le fil
34. l'homme est sur le toit d'une maison
35. le pansement est sur une cheville

36. le nuage est au-dessus d'une montagne
37. le linge est étendu à un fil à linge
38. le garçon est assis à côté du feu
39. l'homme est en train de fumer une cigarette
40. le chat est sur le tapis
41. les feuilles sont accrochées à une branche
42. la ceinture resserre la robe d'une jeune fille
43. le tuyau d'arrosage est étendu sur un tronc d'arbre
44. le tableau est accroché à un mur
45. les pommes sont sur un arbre
46. le bandeau entoure le front d'un homme
47. le chien est dans sa corbeille
48. des gouttes de pluie qu'on voit à travers la fenêtre
49. l'arbre est devant une église
50. les crochets sont disposés sur un mur
51. le collier est autour du cou d'une dame
52. les insectes grimpent à des murs
53. le chewing-gum est collé sous une table
54. le lapin est dans un clapier
55. le tuyau d'arrosage est enroulé autour d'un tronc d'arbre
56. le drapeau est situé en avant d'une maison
57. le bijou est pendu sur un collier
58. l'échelle est posée contre un mur
59. le crayon est posé sur un bureau
60. la maison est entourée par une clôture
61. la poignée d'un placard qui est disposée sur un placard qui est ouvert
62. le bouchon ferme la bouteille
63. la lampe est pendue au plafond
64. le garçon est caché derrière un canapé
65. le sapin est en haut d'une montagne
66. les lanières d'un sac qui pendent de chaque côté du sac
67. le hibou est dans un tronc d'arbre
68. les lettres sont sur un tee-shirt
69. la boucle d'oreille est sur une oreille
70. la pomme est percée par un pic
71. le chien est couché dans sa niche
72. l'oiseau est dans l'arbre
73. le couvercle est mis sur une casserole

74. les fleurs sont dans le vase
75. les grains de riz dispersés sur une table
76. l'oiseau est sur une branche d'arbre
77. la couette est posée sur une clôture
78. la pâte est étalée sur une planche
79. la lettre est passée sous une porte
80. la balançoire est pendue à une branche d'arbre
81. les feuilles de papier sont dispersées dans une pièce
82. la mouche est sur le nez d'un chien
83. la couverture est disposée par terre sous un arbre
84. les bourgeons sont sur une tige
85. le bougeoir est sur une table
86. la chauve-souris est pendue à une branche
87. les feuilles sont dispersées sous un arbre
88. le livre est sur une chaise
89. l'anse d'une tasse
90. la pipe est posée sur une table

**Locuteur [fr.16]**

1. la tasse est posée sur la table
2. la pomme est dans le saladier
3. le timbre est sur la lettre en haut à droite
4. le ruban est sur une bougie
5. le chapeau est posé sur la tête d'un homme
6. le chien est à côté de la niche à gauche
7. l'araignée est au plafond
8. le livre est posé sur une étagère
9. la veste est sur un portemanteau
10. la bague est sur un doigt
11. le bateau est sur l'eau
12. le beurre est sur la lame du couteau
13. la lampe est au-dessus de la table
14. la boîte est dans le sac
15. la clôture entoure la maison
16. le ballon est sous la chaise
17. le sapin est sur un mont
18. il y a un trou dans la serviette
19. la pomme est dans un cerceau

20. le ballon est attaché au bout du bâton
21. la chaussure est au pied d'une femme
22. les feuilles de papier sont sur un pic
23. le tuyau d'arrosage est sur le tronc d'arbre
24. la cuillère est sous la serviette
25. le téléphone est accroché à un mur
26. il y a une fissure sur la tasse
27. la pomme est sur l'arbre
28. l'effigie est au centre du timbre
29. la nappe est sur la table
30. la flèche perce la pomme au milieu
31. le chat est sous la table
32. le poisson se trouve dans un bocal rempli d'eau
33. la pince à linge est sur un fil
34. l'homme est sur le toit d'une maison
35. le pansement est sur la cheville de l'homme
36. le nuage est au-dessus de la montagne
37. le linge est accroché à un fil d'étendage
38. le garçon est près du feu
39. la cigarette est dans la bouche de l'homme
40. le chat est au milieu du tapis
41. les feuilles sont sur les branches des arbres
42. la ceinture est à la taille d'une femme
43. le tuyau d'arrosage est à côté de la souche d'arbre à gauche
44. le tableau est sur un mur
45. les pommes sont sur l'arbre
46. le bandeau est dans les chevaux sur son front
47. le chien est au milieu du panier
48. les gouttes de pluie sont sur la porte éparpillées partout
49. l'arbre est devant l'église
50. les crochets sont sur le mur
51. la dame porte un collier autour de son cou
52. les insectes grimpent au mur
53. le chewing-gum est collé sous la table
54. le lapin est dans la cage
55. le tuyau d'arrosage entoure la souche d'arbre
56. le drapeau est sur un piquet qui est devant une maison
57. le bijou est sur une chaîne

58. l'échelle est contre le mur
59. le crayon se trouve sur un bureau
60. la maison est au milieu de la clôture
61. la poignée est entre les trois portes
62. le bouchon est sur la bouteille
63. la lampe est suspendue au plafond
64. le garçon est derrière le canapé
65. le sapin est au sommet de la colline
66. les lanières sont accrochées à un sac ouvert qui contient une boîte
67. le hibou est dans le tronc d'arbre
68. l'inscription est sur le tee-shirt au niveau de la poitrine
69. la boucle d'oreille est sur l'oreille droite
70. la pomme est transpercée par un pic
71. le chien est dans la niche
72. l'oiseau est dans l'arbre sur la partie la plus touffue
73. le couvercle est sur la marmite
74. les fleurs sont dans le vase
75. les graines de riz sont éparpillés dans les quatre coins de la table
76. l'oiseau est sur la branche d'un arbre
77. la couette est sur une clôture qui entoure une maison
78. la pâte est étalée sur un plateau
79. la lettre est glissée sous la porte
80. la balançoire est accrochée sur une branche d'arbre
81. les feuilles de papier sont éparpillés par terre et une est sur la table
82. la mouche est sur le museau du chien
83. la couverture est dans l'herbe à côté d'un arbre
84. les bourgeons sont au sommet d'une fleur
85. le bougeoir est sur la table
86. la chauve-souris est sur la branche d'un arbre
87. les feuilles sont au sol en bas du tronc d'arbre
88. le livre est sur la chaise
89. la anse est collée à la tasse
90. la pipe est sur une table ovale en son centre

**Annexe IV.** Verbes de déplacement en polonais (d'après *Słownik Języka Polskiego* [Dictionnaire de la Langue Polonaise], 1995) Traductions d'après le Grand Dictionnaire polonais-français (2000-2003) (*cf.* chapitre 3)

1.	bić	« battre », « frapper »
2.	biec	« courir »
3.	błędzić (się)	« errer », « s'égarer »
4.	błakać się	« errer », « vaguer »
5.	brać	« prendre », « ramasser »
6.	brnąć	« patauger », « marcher avec difficulté »
7.	brykać	« gambader »
8.	bujać (się)	« planer », « voltiger », « (se) balancer »
9.	chlusnąć	« éclabousser », « gicler »
10.	chłonąć	« engloutir », « absorber »
11.	chwiać (się)	« ébranler », « secouer »
12.	chylić (się)	« (s')incliner »
13.	ciąć	« couper »
14.	ciągnąć	« tirer », « traîner »
15.	ciec	« couler », « ruisseler »
16.	cisnąć	« presser », « serrer »
17.	cofnąć	« reculer »
18.	cwałować	« galoper »
19.	czlapać	« marcher en traînant les pieds »
20.	czmychnąć	« s'enfuir, filer »
21.	czołgać się	« ramper », « se traîner sur le ventre »
22.	deptać	« piétiner », « marcher sur quelque chose »
23.	dłubać	« creuser »
24.	drapać (się)	« grimper »
25.	drążyć	« creuser »
26.	dreptać	« trottiner », « trotter »
27.	drzeć	« déchirer »
28.	dźwigać	« porter avec peine »
29.	frunąć	« voler en battant les ailes » (oiseaux)
30.	galopować	« galoper »
31.	garnąć (się)	« attirer », « ramasser »
32.	gnać	« courir avec précipitation »
33.	gonić	« courir après quelqu'un ou quelque chose », « pourchasser »
34.	gramolić się	« se traîner »
35.	grzebać	« fouiller »

36.	gręznać	« s'enfoncer », « s'embourber »
37.	holować	« remorquer »
38.	iść	« aller à pied »
39.	jechać	« aller en véhicule »
40.	kłaść (się)	« (se) mettre », « (s')allonger »
41.	kapać	« goutter »
42.	kierować	« conduire »
43.	klęknąć	« s'agenouiller »
44.	kleić	« coller »
45.	kopać	« creuser », « piocher »
46.	krążyć	« tourner », « tournoyer »
47.	kręcić (się)	« tourner », « tordre »
48.	kroczyć	« marcher à grands pas »
49.	kroić	« couper »
50.	kucnąć	« s'accroupir »
51.	kuńtykać	« boiter »
52.	lać	« verser en faisant couler »
53.	ładować	« atterrir »
54.	lecieć	« voler »
55.	leżć	« avancer en se traînant »
56.	lepić (się)	« coller »
57.	lgnąć (się)	« (se) coller », « (s')attacher », « (se) serrer »
58.	łączyć	« joindre »
59.	ładować	« charger », « embarquer »
60.	łamać	« casser »
61.	łapać	« attraper »
62.	łupać (się)	« (se) fendre »
63.	łuskać	« écailler »
64.	maszerować	« marcher », « défiler »
65.	minąć	« passer devant », « devancer »
66.	mknąć	« passer à coup de vent », « s'avancer rapidement »
67.	nieść	« porter »
68.	paść	« tomber »
69.	pakować	« emballer », « empaqueter »
70.	pałętać (się)	« se traîner sans but et avec ennui »
71.	pęknąć	« ramper », « se traîner (reptiles) »
72.	pędzić	« courir à toute vitesse »
73.	pętać (się)	« se traîner sans but »

74.	plaśać	« danser en gambadant et sautillant »
75.	plątać (się)	« (se) mélanger », « (se) mêler », « se traîner (en dérangeant) »
76.	pleść	« tresser », « entrelacer »
77.	plynąć	« nager », « naviguer »
78.	pchnąć	« pousser »
79.	piąć (się)	« grimper »
80.	prószyć	« (faire) tomber en poussière »
81.	prowadzić	« accompagner », « conduire »
82.	prysnąć	« jaillir », « gicler »
83.	puścić	« lâcher »
84.	rwać	« arracher »
85.	rzucić	« jeter »
86.	skradać się	« se glisser », « se faufiler »
87.	skrobać	« gratter »
88.	słać	« envoyer »
89.	sadzać	« asseoir »
90.	siać	« semer »
91.	siąść	« s'asseoir »
92.	skoczyć	« sauter »
93.	skrobać	« gratter »
94.	smarować	« étaler une matière fluide »
95.	snuć (się)	« passer et repasser », « se suivre sans cesse »
96.	sunąć	« avancer en glissant »
97.	sypać	« verser en faisant tomber en poussière »
98.	śnieżyć	« neiger »
99.	targać	« tirer en secouant »
100.	toczyć (się)	« rouler », « avancer lourdement »
101.	trącić	« pousser », « heurter »
102.	trysnąć	« jaillir », « gicler »
103.	trząść	« branler », « secouer »
104.	wałesać się	« flâner », « traînasser »
105.	wiać	« souffler », « venter »
106.	wiązać	« attacher »
107.	wieść	« conduire », « transporter »
108.	wieszać	« pendre », « accrocher »
109.	wlec (się)	« avancer péniblement »
110.	wrócić	« revenir », « retourner »

**Annexe V.** Verbes de déplacement en français (d'après Le Petit Robert, 2002) (*cf.* chapitre 3)

NB. Les verbes qui ne répondent pas à un de ces trois critères dans 50% des cas ont été indiqués par un astérisque.

		1. Connaissez-vous ce verbe ?		2. Si oui, est-ce qu'il fait partie de votre vocabulaire actif ?		3. Si oui, l'utilisez-vous dans un style courant ou soutenu ?	
		OUI	NON	OUI	NON	COURANT	SOUTENU
1.	*(s')attabler	12	—	8	4	1	7
2.	(s')ébouler	10	2	8	2	6	2
3.	(s')échapper	12	—	12	—	12	—
4.	(s')écouler	12	—	12	—	11	1
5.	(s')écrouler	12	—	12	—	10	2
6.	(s')effondrer	12	—	11	1	11	—
7.	(s')égarter	12	—	12	—	6	6
8.	(s')élancer	12	—	10	2	7	3
9.	(s')élever	12	—	12	—	11	1
10.	(s')éloigner	12	—	12	—	12	—
11.	(s')enfuir	12	—	11	1	11	—
12.	(s')envoler	12	—	12	—	12	—
13.	(s')évader	12	—	12	—	11	1
14.	(s')évaporer	12	—	12	—	12	—
15.	(se) déshabiller	12	—	12	—	12	—
16.	(se) lever	12	—	12	—	12	—
17.	aboutir	12	—	11	1	6	5
18.	*accoler	12	—	4	8	—	4
19.	*accoster	12	—	11	1	9	2
20.	accourir	12	—	9	3	5	4
21.	accrocher	12	—	12	—	12	—
22.	*acheminer	12	—	5	7	—	5
23.	*affluer	12	—	6	6	—	6
24.	amener	12	—	12	—	12	—
25.	arriver	12	—	12	—	12	—
26.	atterrir	12	—	11	1	10	1
27.	attirer	12	—	12	—	11	1
28.	attraper	12	—	12	—	12	—
29.	courir	12	—	12	—	12	—
30.	*débâcler	6	6	2	4	1	1

31.	débarquer	12	—	12	—	12	—
32.	déblayer	12	—	11	1	8	3
33.	déboîter	12	—	11	1	11	—
34.	déborder	12	—	12	—	11	—
35.	*débotter	4	8	1	3	—	1
36.	débouler	12	—	9	3	9	—
37.	*débourser	12	—	10	2	4	6
38.	déboutonner	12	—	12	—	12	—
39.	débrancher	12	—	12	—	12	—
40.	débroussailler	12	—	11	1	9	2
41.	décaler	12	—	12	—	10	2
42.	décamper	12	—	11	1	11	—
43.	décharger	12	—	12	—	12	—
44.	décoller	12	—	12	—	12	—
45.	décortiquer	12	—	11	1	11	—
46.	découper	12	—	12	—	12	—
47.	décrasser	11	1	8	3	6	2
48.	défaire	12	—	12	—	12	—
49.	*déferler	12	—	6	6	—	6
50.	*défeuiller	5	7	1	4	—	1
51.	*défricher	12	—	11	1	5	6
52.	dégarnir	11	1	10	1	6	4
53.	dégivrer	12	—	11	1	10	1
54.	dégouliner	12	—	11	1	11	—
55.	dégraissier	12	—	11	1	10	1
56.	dégringoler	12	—	10	2	10	—
57.	délivrer	12	—	11	1	9	2
58.	déloger	12	—	9	3	5	4
59.	démêler	12	—	11	1	9	2
60.	déménager	12	—	12	—	12	—
61.	dénouer	12	—	9	3	6	3
62.	dépeupler	11	1	10	1	6	4
63.	déplacer	12	—	12	—	12	—
64.	déplier	12	—	12	—	12	—
65.	déplumer	11	1	8	3	6	2
66.	dépoter	11	1	9	2	7	2
67.	dérailler	11	1	10	1	9	1
68.	dérouiller	12	—	10	2	9	1

69.	dérouler	12	—	12	—	12	—
70.	descendre	12	—	12	—	12	—
71.	détacher	12	—	12	—	12	—
72.	détourner	12	—	11	1	4	7
73.	devancer	12	—	10	2	—	8
74.	déverser	12	—	8	4	4	4
75.	*dévêtrer	12	—	10	2	2	8
76.	*dévoiler	12	—	11	1	5	6
77.	*ébarber	4	8	3	1	—	3
78.	ébrancher	7	5	3	4	—	3
79.	ébrécher	12	—	12	—	10	2
80.	écailler	12	—	12	—	10	2
81.	écarter	12	—	12	—	12	—
82.	échancrer	12	—	12	—	10	2
83.	éclore	12	—	12	—	12	—
84.	*écorcer	5	7	4	1	—	4
85.	écorcher	12	—	12	—	12	—
86.	écorner	9	3	7	2	4	3
87.	écosser	12	—	12	—	10	2
88.	écrémer	12	—	11	1	11	—
89.	écumer	12	—	11	1	6	5
90.	édenter	12	—	10	2	8	2
91.	effacer	12	—	12	—	12	—
92.	effeuiller	12	—	7	5	2	5
93.	effiler	12	—	10	2	5	5
94.	égoutter	12	—	12	—	12	—
95.	*égrapper	3	9	2	1	1	1
96.	égrener	12	—	11	1	6	5
97.	éjecter	12	—	12	—	12	—
98.	éliminer	12	—	12	—	12	—
99.	embarquer	12	—	12	—	12	—
100.	embobiner	12	—	10	2	9	1
101.	embouteiller	11	1	6	5	3	3
102.	embrocher	12	—	9	3	9	—
103.	*embroussailler	4	8	2	2	1	1
104.	émerger	12	—	12	—	11	1
105.	émigrer	12	—	12	—	12	—
106.	emmagasiner	12	—	10	2	6	4

107.	*emmurer	12	—	4	8	2	2
108.	empaqueter	12	—	10	2	8	2
109.	*emplumer	5	7	—	5	—	—
110.	empocher	12	—	11	1	11	—
111.	empoigner	12	—	10	2	5	5
112.	empoter	10	2	5	5	5	—
113.	emprisonner	12	—	12		7	5
114.	encadrer	12	—	11	1	11	—
115.	encaisser	12	—	11	1	11	—
116.	encastrer	11	1	9	2	5	4
117.	encercler	12	—	9	3	7	2
118.	*encoiffer	4	8	—	4	—	—
119.	enfoncer	12	—	12	—	12	—
120.	enfourcher	12	—	9	3	6	3
121.	enjamber	12	—	11	1	9	2
122.	enlacer	12	—	11	1	6	5
123.	enrouler	12	—	12	—	12	—
124.	entasser	12	—	12	—	11	1
125.	entrer	12	—	12	—	12	—
126.	envelopper	12	—	11	1	10	1
127.	éparpiller	12	—	12	—	12	—
128.	*épépiner	12	—	7	5	3	4
129.	épiler	12	—	12	—	12	—
130.	éplucher	12	—	12	—	12	—
131.	épousseter	12	—	9	3	5	4
132.	épuiser	12	—	12	—	10	2
133.	étendre	12	—	12	—	12	—
134.	étirer	12	—	12	—	12	—
135.	étriper	12	—	10	2	10	—
136.	évacuer	12	—	12	—	10	2
137.	exclure	12	—	12	—	10	2
138.	*exhumer	12	—	11	1	2	9
139.	exposer	12	—	12	—	12	—
140.	expulser	12	—	12	—	12	—
141.	extraire	12	—	12	—	12	—
142.	lever	12	—	12	—	12	—
143.	mener	12	—	12	—	12	—
144.	monter	12	—	12	—	12	—

145.	nager	12	—	12	—	12	—
146.	parcourir	12	—	11	1	6	5
147.	parsemer	12	—	11	1	6	5
148.	partir	12	—	12	—	12	—
149.	passer	12	—	12	—	12	—
150.	porter	12	—	12	—	12	—
160.	puiser	12	—	12	—	10	2
161.	retirer	12	—	12	—	12	—
162.	retourner	12	—	12	—	12	—
163.	revenir	12	—	12	—	12	—
164.	rouler	12	—	12	—	12	—
165.	sortir	12	—	12	—	12	—
166.	soulever	12	—	12	—	12	—
167.	*soutirer	12	—	11	1	3	8
168.	surcharger	11	1	9	2	8	1
169.	surmonter	12	—	12		7	5
170.	*surnager	10	2	2	8	1	1
171.	survenir	12	—	10	2	1	9
172.	suspendre	12	—	12		8	4
173.	tirer	12	—	12	—	12	—
174.	*transférer	12	—	12	—	5	7
175.	transfuser	12	—	8	4	6	2
176.	transmettre	12	—	11	1	6	5
177.	transpercer	12	—	10	2	6	4
178.	transplanter	12	—	8	4	3	5
179.	transposer	12	—	9	3	3	6
180.	transvaser	12	—	11	1	8	3
181.	traverser	12	—	12	—	12	—
182.	venir	12	—	12	—	12	—
183.	voler	12	—	12	—	12	—

**Annexe VI.** Questionnaire sur l'expression de la manière en français (*cf.* chapitre 4).

CONSIGNE. « Nous aimerions connaître vos intuitions à propos de quelques phrases ci-dessous, c'est-à-dire est-ce qu'elles vous semblent correctes, acceptables, ou incorrectes. Pour cela, veuillez cocher la case qui vous semble appropriée pour chacune des phrases (acceptable = 1 ; non acceptable = 5). Si vous hésitez, demandez-vous simplement s'il pourrait vous arriver de prononcer ces phrases dans la vie de tous les jours. Nous apprécierons beaucoup vos commentaires. N'hésitez donc pas à apporter vos impressions à propos de ces phrases. »

	1	2	3	4	5
1. Paul est sorti de l'école en courant.	20	—	—	—	—
2. L'oiseau s'est envolé du nid.	19	1	—	—	—
3. Julien a traversé le ruisseau en sautant.	7	6	7	—	—
4. Le bateau est arrivé au port en naviguant.	—	—	2	6	12
5. L'eau s'est écoulée du seau.	8	3	3	5	1
6. Paul a grimpé dans l'arbre.	11	2	4	2	1
7. Un avion est passé au-dessus de la ville en volant.		1	3	8	8
8. Julie est entrée dans la cuisine à pied.	1	3	5	6	5
9. Les piétons ont traversé la rue.	16	3	1	—	—
10. Paul est descendu dans la vallée à vélo.	14	4	2	—	—
11. Le cuisinier a écaillé le poisson en le grattant.	6	5	4	4	1
12. Les abeilles sont sorties de la ruche en volant.	3	4	5	7	1
13. Les enfants sont venus sur l'île en bateau.	18	1	1	—	—
14. L'eau a coulé dans le seau.	13	5	—	2	—
15. Le bus est arrivé à l'arrêt en roulant.		2	4	5	9
16. Anne a égrené une grenade en la creusant.	3	5	5	4	3
17. La grand-mère a écumé les confitures.	15	4	1	—	—
18. Julie est montée dans l'arbre en grimpant.	3	4	4	8	1
19. Le jardinier a rempoté les plantes.	19	1	—	—	—
20. Paul est descendu dans la vallée en roulant à vélo.		3	4	7	5
21. L'oiseau est sorti du nid en sautillant.	18	1	1	—	—
22. La rivière est sortie de son lit en coulant.	—	—	1	4	15
23. Julien s'est enfui de l'école.	20	—	—	—	—
24. Les piétons ont traversé la rue en marchant.	5	3	4	5	3

**Annexe VII.** Le préfixe *é-/ex-* et ses équivalents en polonais (d'après le Grand Dictionnaire français-polonais, t. 1, 1980) (*cf.* chapitre 4)

V français	PREF	1 <sup>ère</sup> traduction	PREF	2 <sup>ème</sup> traduction
1. (s')ébouler	<i>o-/ob-</i>	oberwać się	<i>o-</i>	osunąć się
2. (s')échapper	<i>u-</i>	uciec	<i>z-</i>	zbiec
3. (s')écouler	<i>wy-</i>	wypływać	<i>wy-</i>	wycieć
4. (s')écrouter	<i>za-</i>	zawalić się	<i>za-</i>	zapaść się
5. (s')effondrer	<i>za-</i>	zapaść się		
6. (s')égarter	<i>z-</i>	sprowadzić (z drogi)	<i>z-</i>	zgubić
7. (s')élancer	<i>wy-</i>	wyrwać się do przodu		
8. (s')élever	<i>pod-</i>	podnieść (się)	<i>pod-</i>	podwyższyć
9. (s')éloigner	<i>od-</i>	oddalić	<i>od-</i>	odsunąć
10. (s')évader	<i>u-</i>	uciec	<i>u-</i>	umknąć
11. (s')évaporer	<i>od-</i>	odparować	<i>wy-</i>	wyparować
12. ébrécher	<i>wy-</i>	wyszczerbić	<i>ob-</i>	obtłuc
13. écailler	<i>o-</i>	oskrobać (ryby z łusek)	<i>z(e)-</i>	zeskrobać (łuski z ryby)
14. écarter	<i>roz-</i>	rozsunąć	<i>roz-</i>	rozstawić
15. échancrer	<i>wy-</i>	wyciąć	<i>wy-</i>	wykroić
16. éclore	<i>wy-</i>	wylegać się	<i>wy-</i>	wykluczyć się
17. écorcher	<i>ob-</i>	obedrzyć (ze skóry)	<i>z-</i>	zedrzeć skórę
18. écossier	<i>wy-</i>	wyłuskać (grob)		
19. écrêmer	<i>od-</i>	odtlusić mleko	<i>z-</i>	zebrać śmietanę
20. écumer	<i>z-</i>	zebrać pianę, szumowiny		
21. édenter	<i>wy-</i>	wybijać zęby	<i>wy-</i>	wyrwać zęby
22. effacer	<i>z-</i>	zmazać	<i>z-</i>	zetrzeć
23. effiler	<i>wy-</i>	wystrzepić	<i>po-</i>	postrzepić
24. égoutter	<i>o-</i>	osączyć	<i>o-</i>	osuszyć
25. égrener	<i>wy-</i>	wyłuskać	<i>wy-</i>	wydobyć
26. éjecter	<i>od-</i>	odrzucić	<i>wy-</i>	wyrzucić
27. éliminer	<i>wy-</i>	wykluczyć	<i>wy-</i>	wyeliminować
28. émerger	<i>wy-</i>	wynurzyć się	<i>wy-</i>	wyjść na wierzch
29. émigrer	<i>wy-</i>	wyemigrować	<i>o-</i>	opuszczyć kraj
30. éparpiller	<i>roz-</i>	rozrzucić	<i>roz-</i>	rozproszyć
31. épiler	<i>u-</i>	usunąć	<i>wy-</i>	wyrwać
32. éplucher	<i>o-</i>	obrać	<i>o-</i>	oczyszczyć
33. épousseter	<i>o-</i>	oczyścić (z kurzu)	<i>od-</i>	odkurzyć
34. épuiser	<i>wy-</i>	wyczerpać	<i>z-</i>	zużyć

*Annexe VIII. Le préfixe roz- et ses équivalents en français*

35. étendre	<i>wy-</i>	wyciągnąć	<i>roz-</i>	rozwiniąć
36. étirer	<i>roz-</i>	rozciągnąć	<i>wy-</i>	wyciągnąć
37. étriper	<i>wy-</i>	wypatroszyć	<i>wy-</i>	wypruć (flaki)
38. évacuer	<i>wy-</i>	wydalić	<i>wy-</i>	wypróżnić
39. exclure	<i>wy-</i>	wykluczyć	<i>wy-</i>	wyłączyć
40. exposer	<i>wy-</i>	wystawić	<i>wy-</i>	wyłożyć
41. expulser	<i>wy-</i>	wypędzić	<i>wy-</i>	wygnać
42. extraire	<i>wy-</i>	wyciągnąć	<i>wy-</i>	wydobyć

**Annexe VIII.** Le préfixe *roz-* et ses équivalents en français (d'après le Grand Dictionnaire polonais-français, t.3, 2003) (*cf.* chapitre 4)

1.	rozbieć się	<i>dis-V</i>	se disperser en courant	<i>é-V</i>	s'éparpiller
2.	rozciąć	<i>V</i>	couper	<i>V</i>	trancher
3.	rozciągnąć	<i>é-</i>	étendre	<i>dis-</i>	distendre
4.	rozczepić	<i>dé-</i>	détacher	<i>dis-</i>	disjoindre
5.	rozdać	<i>dis-V</i>	distribuer	<i>V</i>	donner
6.	rozdmuchać	<i>em-</i>	emporter	<i>dis-V</i>	disperser
7.	rozdzielić	<i>V</i>	diviser	<i>ré</i>	répartir
8.	rozebrać (się)	<i>dé-</i>	déshabiller	<i>dé-V</i>	dévêtir
9.	rozegnać	<i>dis-</i>	dissiper	<i>dis-V</i>	disperser
10.	rozejść się	<i>dis-V</i>	se disperser		
11.	rozesłać	<i>V</i>	envoyer	<i>ex-V</i>	expédier
12.	rozgarnąć	<i>é-V</i>	éparpiller	<i>é-V</i>	écarter
13.	rozgrodzić	<i>V</i>	cloisonner	<i>V</i>	diviser
14.	rozjechać (się)	<i>en-</i>	s'en aller (en diverses directions)	<i>V</i>	se séparer
15.	rozkleić	<i>V</i>	coller	<i>dé-</i>	décoller
16.	rozkroić	<i>V</i>	couper en deux		
17.	rozkuć	<i>dé-</i>	délivrer de ses chaînes	<i>V</i>	ôter les fers
18.	rozlać	<i>ré-V</i>	répandre	<i>re-</i>	renverser
19.	rozłączyć	<i>V</i>	séparer	<i>dis-</i>	disjoindre, dissocier
20.	rozładować	<i>dé-</i>	décharger	<i>dé-</i>	débarquer
21.	rozlecieć się	<i>en-</i>	s'envoler (en diverses directions)	<i>dis-V</i>	se disperser
22.	rozlegać się	<i>é-</i>	s'étendre	<i>V</i>	s'étaler
23.	rozleźć się	<i>dis-V</i>	se disperser	<i>é-V</i>	s'éparpiller
24.	rozłożyć	<i>é-</i>	étendre	<i>dé-V</i>	déployer
25.	rozmieścić	<i>V</i>	balayer	<i>dis-V</i>	disperser
26.	rozmieścić	<i>ré-</i>	répartir	<i>dis-</i>	disposer
27.	rozminąć się	<i>V</i>	se croiser	<i>V</i>	passer l'un à côté de l'autre
28.	roznieść	<i>dis-V</i>	distribuer	<i>V</i>	livrer
29.	rozpedzić	<i>dis-V</i>	disperser	<i>V</i>	chasser
30.	rozpełniąć się	<i>é-V</i>	s'éparpiller	<i>dis-V</i>	se disperser
31.	rozpiechrząć	<i>dis-V</i>	se disperser	<i>ré-V</i>	se répandre
32.	rozpieczętować	<i>dé-</i>	décacheter	<i>de-</i>	desceller
33.	rozplatać	<i>dé-</i>	démêler	<i>dé-</i>	détortiller
34.	rozplenić	<i>re-</i>	reproduire	<i>V</i>	(se) multiplier
35.	rozpleść	<i>dé-</i>	défaire	<i>dé-</i>	détresser

36.	rozpływąć (się)	<i>dis-V</i>	se disperser	<i>é-V</i>	s'éparpiller
37.	rozpołowić	<i>V</i>	partager	<i>V</i>	diviser en deux
38.	rozpostrzeć	<i>V</i>	étaler	<i>é-</i>	étendre
39.	rozproszyć	<i>di(s)-V</i>	diffuser	<i>ré-V</i>	répandre
40.	rozprowadzić	<i>re-</i>	reconduire	<i>r-</i>	raccompagner
41.	rozprzestrzenić	<i>ré-V</i>	répandre	<i>dé-V</i>	dégager
42.	rozrzucić	<i>ré-V</i>	répandre	<i>V</i>	semér
43.	rozsiać	<i>dis-V</i>	disséminer	<i>V</i>	semér
44.	rozsłupać	<i>dé-</i>	dénouer	<i>dé-</i>	délier
45.	rozsmarować	<i>V</i>	étaler	<i>é-</i>	étendre
46.	rozstąpić się	<i>é-V</i>	s'écartier	<i>V</i>	se fondre
47.	rozstawić	<i>V</i>	espacer	<i>dis-</i>	disposer
48.	rozsunąć	<i>é-V</i>	écartier	<i>V</i>	espacer
49.	rozsypać	<i>ré-V</i>	répandre	<i>V</i>	semér
50.	roztoczyć	<i>dé-</i>	dérouler	<i>é-</i>	étendre
51.	roztrząsnąć	<i>ré-V</i>	répandre	<i>V</i>	étaler
52.	rozwarstwić	<i>V</i>	stratifier	<i>V</i>	diviser en couches
53.	rozwiązać	<i>dis-V</i>	disperser	<i>é-V</i>	éparpiller
54.	rozwiązać	<i>dé-</i>	défaire	<i>dé-</i>	dénouer
55.	rozwiesić	<i>é-</i>	étendre	<i>a-</i>	accrocher
56.	rozwieźć	<i>V</i>	transporter en pl. endroits	<i>V</i>	fournir
57.	rozwinąć	<i>dé-</i>	dérouler	<i>V</i>	étaler
58.	rozwlec	<i>é-V</i>	éparpiller	<i>dis-V</i>	disperser
59.	rozwłoczyć	<i>é-V</i>	éparpiller	<i>dis-V</i>	disperser

## Résumé

Cette thèse propose une étude typologique de l'expression de la localisation et du déplacement en français et en polonais. Elle s'inscrit dans deux modèles typologiques : celui de la typologie des Constructions Locatives de Base (Wilkins et Levinson, 1998, 2001) et celui de la typologie de l'événement spatial (Talmy 1985, 2000). L'objectif de cette étude est de dégager les particularités et les similitudes typologiques de l'expression de ces deux domaines sémantiques en français et en polonais. Elle examine, plus précisément, comment ces deux langues distribuent les éléments sémantiques de l'espace dans les catégories morphosyntaxiques dont elles disposent (*e.g.* verbes, préfixes, prépositions, cas) ainsi que la nature des éléments sémantiques inscrits dans ces catégories (*e.g. posture ou mode de localisation, manière ou trajectoire de déplacement*). L'étude contraste la constance typologique du polonais qui utilise la stratégie d'encodage dite *à satellites* (trajectoire encodée dans un préfixe verbal : *w-biec* ‘dedans-courir’, *wy-biec* ‘dehors-courir’) avec la complexité typologique du français où co-existent la stratégie dite *à cadre verbal* (trajectoire encodée dans le verbe) avec celle *à satellites* (*arriver en courant* vs *ac-courir*). Elle montre que cette complexité est le résultat d'une évolution typologique de la stratégie *à satellites* vers celle *à cadre verbal* qui a laissé les traces dans la langue. La thèse évalue ensuite l'impact de ces faits typologiques sur l'élaboration de l'information spatiale, c'est-à-dire ce que les locuteurs de ces deux langues sont contraints d'exprimer et ce qu'ils sont libres d'omettre lors de l'encodage des scènes et événements spatiaux.

## Abstract

This thesis proposes a typological study of the expression of localisation and motion in French and Polish. It relies on two typological models: the typology of Basic Locative Constructions (Wilkins and Levinson 1998, 2001) and the typology of Motion Event (Talmy 1985, 2000). The aim of this study is first to highlight the typological specificities and similarities of the expression of space of the two languages. In particular, it examines how they map the semantic components of space onto the morphosyntactic categories available to them (*e.g.* verbs, prefixes, cases and prepositions), and the nature of the semantic components mapped onto those categories (*e.g. posture or mode of localisation, manner or path of motion*). The study contrasts the typological constancy of Polish that uses systematically the so-called *satellite-framed* strategy (with path encoded in a verbal prefix: *w-biec* ‘in-run’, *wy-biec* ‘out-run’) to the typological complexity of French that uses the so-called *verb-framed* strategy (with path encoded in the verb) as well as the *satellite-framed* one (*arriver en courant* vs *ac-courir*). It argues that this complexity is the result of a typological shift from satellite- to verb-framed strategy that has left traces in the language. The thesis evaluates then the impact of these typological specificities on speakers’ elaboration of spatial information, identifying what they are constrained to express and free to omit in the process of encoding spatial scenes and events.